

۲۴۲۷۷۹۹

زیباست ندانستن

Bilmemek güzeldir

سیروس نوذری

Sirous Nozari

ترجمه مجتبا نهمانی

Çevirmen: Mojtaba Nahani



عنوان و نام پدیدآور: زیبلیست ندانستن «Bilmemek güzeldir» / سهرس نوذری: ترجمه مجتبی‌نهایی (چهارم).

مشخصات نشر: تهران: نامونده، ۱۴۰۲.

مشخصات ظاهری: ۱۵۶ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۵۵۹۱-۵۱-۶

وضعیت فهرست نویسی: فیا

یادداشت: زبان: فارسی - ترکی.

موضوع: شعر فارسی - قرن ۱۴

Persian poetry -- ۲۰th century

شعر فارسی - قرن ۱۴ - ترجمه عده به ترکی
Persian poetry -- ۲۰th century -- Translations into Turkish

شعر ترکی - قرن ۲۰ - ترجمه عده به فارسی
Turkish poetry -- ۲۰th century -- Translations into Persian

ششم افزوده: نهانی، مجتبی، ۱۳۶۲ - مترجم

رده بندی کنگره: PIR۸۲۶۲

رده بندی دیویی: ۸۵۷/۶۲

شماره کتابشنسی ملی: ۹۳۸۳۳۹۸

اطلاعات و کدور کتابشنسی: فیا

www.ketab.ir



انتشارات ناهوئنده

نام: زیبلیست ندانستن Bilmemek güzeldir

سراینده: سهرس نوذری

ترجمه: مجتبی‌نهایی

چاپ یکم: بهمن ۱۴۰۲

شماره: ۱۰۰۷۷

شمارگان: ۸۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۵۵۹۱-۵۱-۶

لینوگرافی، چاپ و صفافی: ترنج

طرح جلد: سیاوش برادران

مقدمه

کلمه خود را از فراسوی هر چیزی کنار می کشد و تصویر و بازتابش را به هر شکل می نمایاند. شعر، توانایی نمود زیبایی شناسانه‌ی کلمات است. خاصه اگر که شعر کوتاه باشد تا پیچیدگی و سادگی بیان احساسات با همدیگر آمیخته گردند.

من با شعرهای کوتاه و خیال انگیز سیروس نوذری از سالیان دور و از هنگامی که تب و بلاگ نویسی در ایران شدت داشت، آشنا بودم و از نظریات و نگاه متفاوتش در به کارگیری واژگان در کنار یکدیگر، با ایجازی اعجاب انگیز پیوسته در شگفت بودم. می توانم بگویم با خواندن هر یک از شعرهای کوتاهش خودم را در درون آن ها می یافتم و هم ذات پنداری شگفتی با آن ها داشتم. بعدها در صفحات مجازی بیشتر با شعرهایش و کتاب های پژوهشی او درباره‌ی شعر کوتاه و هایکو آشنا شدم و به جهت آشنایی و مؤانستی که با زبان و ادبیات ترکی استانبولی داشتم، این علاقه در من بیدار شد که به ترجمه‌ی شعرهایش بپردازم.

شعرهای سیروس نوذری حول محور انسان، طبیعت، اشیا و هر آنچه با او سر و کار دارد، می چرخد و ادامه می یابد. تنهایی، مرگ، فقدان، غیاب و رازواری هستی از مضامین پُر بسامدی ست که در شعرهایش به چشم می خورد. و مطمئناً از مضمون عشق در شعرهای او نمی توان به این آسانی گذر کرد. شاعر در این دست اشعارش بسیار شاعرانه و دل انگیز بیان عشق می کند. نگاه ریزبین و عمیق نوذری در بیان احساسات عاطفی در حجم کمی از کلمه همواره در خور توجه بوده است.

شعرهای ترجمه شده در این مجموعه از میان ۱۲ مجموعه شعری او و از مجموعه های: «بنفش بنفش های جهان»، «هزار سال عاشقی» و «کپور در آب های سیاه» با دقت انتخاب شده اند. در انتخاب اشعار به میزان

هماهنگی واژگان در کنار یکدیگر در زبان مقصد و امکان انتقال تصاویر در قالب خیال شاعرانه توجه شده است. اشعار نوذری در کشور ترکیه نیز به صورت مجموعه چند جلدی منتشر خواهد شد.

امیدوارم در ساختن پلی میان شعر مدرن فارسی و ادبیات ترکی استانبولی، با دنیای واژگانی سیروس نوذری موفق بوده باشم و شعرها و ترجمه‌ها مورد توجه علاقمندان قرار بگیرد.

مهرماه ۱۴۰۲

مجتبی نهانی

www.ketab.ir